

RESUMEN

Es indiscutible la relevancia de las investigaciones en el ámbito de la bioquímica en la actualidad. Las aplicaciones de sus avances en otros campos como son el de la medicina y el de la farmacología, entre otros, son de suma importancia. La innovación en técnicas experimentales, así como en el desarrollo de la ciencia base de la bioquímica, implica además de enormes beneficios para la humanidad, la aparición de nuevos conceptos que hay que denominar y caracterizar.

En esta tesis se aborda el estudio sistemático monolingüe de la terminología de la bioquímica en alemán a través de un objetivo general doble: recopilar las unidades léxicas de la lengua alemana de la bioquímica y estudiarlas desde un punto de vista terminológico y lingüístico. Para ello se revisan, por un lado, el marco teórico de la terminología y las lenguas especializadas con la finalidad de sentar las bases del presente estudio y, por otro, los fundamentos de la lingüística de corpus para planificar la recopilación y elaboración del que es objeto de estudio. Se recopilan 528 textos especializados de investigaciones originales de una revista de química aplicada con un índice elevado de impacto, de los que se extraen los términos reales del campo. Se procesan y revisan todos los textos para la extracción semiautomática de candidatos a términos y se elabora un árbol de campo para la selección de los términos y su posterior ubicación, dentro de la estructura conceptual. Se realiza un estudio sobre la disponibilidad de fuentes lexicográficas monolingües, bilingües y plurilingües en línea, para abordar las equivalencias de los términos al español, así como su definición en alemán. Se diseñan las fichas terminológicas en una BBDD que contienen todos los datos necesarios para realizar un trabajo terminográfico riguroso. Y, finalmente, se analizan y describen las unidades terminológicas recogidas desde el punto de vista formal, con la finalidad de caracterizar lingüísticamente la lengua especializada de la bioquímica.

Los resultados muestran, por un lado, la necesidad de crear un recurso lexicográfico bilingüe alemán-español de la bioquímica y, por otro, aportan 895 unidades terminológicas del subcampo de la bioquímica humana para su publicación.

Palabras clave: terminología; lengua especializada; lingüística de corpus; terminografía; formación de unidades léxicas en alemán; bioquímica.